

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

ЩЕРБИНА
Дарья Дмитриевна

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КАЛАМБУРА В
РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
заведующий кафедрой теории и
практики перевода, кандидат
филологических наук, доцент
Т.В. Никитенко

Допущена к защите

«__» _____ 2022 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит: 50 страниц, 2 главы, 1 приложение, 3 иллюстрации, 50 источников.

Ключевые слова: КАЛАМБУР, РЕКЛАМА, ФУНКЦИЯ, ПЕРЕВОД, ЯЗЫКОВАЯ ИГРА, СТРУКТУРА, ИНФОРМАТИВНОСТЬ, КЛАССИФИКАЦИЯ, КОМПОНЕНТ.

Объект исследования: каламбур как стилистический прием, использующийся в рекламных текстах.

Цель исследования: изучить особенности функционирования каламбура в рекламных текстах и способы его передачи при переводе (с английского языка на русский язык).

Методы исследования: реферативный анализ литературы по теме исследования, контент-анализ рекламных текстов, статистический анализ, анализ особенностей функционирования каламбура и способов их перевода.

Полученные результаты и их новизна: в данной работе охарактеризованы различные функции, которые выполняет каламбур в рекламных текстах. Были представлены различные классификации каламбура и выявлены модели его образования на различных уровнях языка. Проанализирована переводимость каламбура с английского языка на русский язык и охарактеризованы переводческие трансформации при переводе. В данной работе представлен анализ особенностей функционирования и перевода каламбура в рекламных текстах (на примере английского языка и перевода на русский язык).

Практическая значимость исследования и область применения: выявленные в процессе исследования закономерности передачи каламбура при переводе с английского языка на русский язык и примененная в работе методика исследования способствуют более глубокому изучению особенностей передачи сложных лингвистических явлений в рамках общей теории перевода и могут применяться в курсах стилистики, теории перевода и в переводческой практике.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца змяшчае: 50 старонак, 2 главы, 1 дадаток, 3 ілюстрацыі, 50 крыніц.

Ключавыя словы: КАЛАМБУР, РЭКЛЯМА, ФУНКЦЫЯ, ПЕРАКЛАД, МОЎНАЯ ГУЛЬНЯ, СТРУКТУРА, ИНФАРМАТЫЎНАСЦЬ, КЛАСІФІКАЦЫЯ, КАМПАНЕНТ.

Аб'ект даследавання: каламбур як стылістычны прыём, які выкарыстоўваецца ў рэкламных тэкстах.

Мэта даследавання: вывучыць асаблівасці функцыянавання каламбура ў рэкламных тэкстах і спосабы яго перадачы пры перакладзе (з англійскай мовы на рускую мову).

Метады даследавання: рэфератыўны аналіз літаратуры па тэме даследавання, кантэнт-аналіз рэкламных тэкстаў, статыстычны аналіз, аналіз асаблівасцяў функцыянавання каламбура і спосабаў іх перакладу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у дадзенай працы ахарактарызаваны розныя функцыі, якія выконвае каламбур у рэкламных тэкстах. Былі прадстаўлены розныя класіфікацыі каламбура і выяўлены мадэлі яго ўтварэння на розных узроўнях мовы. Прааналізавана перакладальнасць каламбура з англійскай мовы на рускую мову і ахарактарызаваны перакладчыцкія трансфармацыі пры перакладзе. У дадзенай працы прадстаўлены аналіз асаблівасцяў функцыянавання і перакладу каламбура ў рэкламных тэкстах (на прыкладзе англійскай мовы і перакладу на рускую мову).

Практычная значнасць: выяўленыя ў працэсе даследавання заканамернасці перадачы каламбура пры перакладзе з англійскай мовы на рускую мову і прымененая ў рабоце метадыка даследавання садзейнічаюць больш глыбокаму вывучэнню асаблівасцей перадачы складаных лінгвістычных з'яў у рамках агульнай тэорыі перакладу і могуць прымяняцца ў курсах стылістыкі, тэорыі перакладу і ў перакладчыцкай практыцы.

SUMMARY

The thesis contains: 50 pages, 2 chapters, 1 supplement, 3 figures, 50 sources.
Keywords: PUN, ADVERTISING, FUNCTION, TRANSLATION, LANGUAGE GAME, STRUCTURE, INFORMATION, CLASSIFICATION, COMPONENT.

The object of the study: pun as a stylistic device used in advertising texts.

The aim of the research: to study the features of the functioning of the pun in advertising texts and ways of its transmission during translation (from English into Russian).

Methods used in the research: abstract analysis of literature on the research topic, content analysis of advertising texts, statistical analysis, analysis of the features of the functioning of the pun and methods of their translation.

The results obtained and their novelty: this work describes the various functions that a pun performs in advertising texts. Various classifications of the pun were presented and models of its formation at various levels of the language were identified. The translatability of the pun from English into Russian is analyzed and the translation transformations during translation are characterized. This paper presents an analysis of the features of the functioning and translation of a pun in advertising texts (using the example of English and translation into Russian).

The practical value of the research and spheres of application: the patterns of pun transmission in the translation from English into Russian and the research methodology used in the work contribute to a deeper study of the features of the transmission of complex linguistic phenomena within the framework of the general theory of translation and can be used in courses of stylistics, translation theory and in translation practice.